



**Roskilde
University**

Sprogpolitik for Roskilde Universitet/Language Policy for Roskilde University

Pedersen, Karsten; Klitgård, Ida; Hvidtfeldt, Susanne

Publication date:
2013

Document Version
Tidlig version også kaldet pre-print

Citation for published version (APA):
Pedersen, K., Klitgård, I., & Hvidtfeldt, S. (2013). *Sprogpolitik for Roskilde Universitet/Language Policy for Roskilde University*. Roskilde Universitet.

General rights

Copyright and moral rights for the publications made accessible in the public portal are retained by the authors and/or other copyright owners and it is a condition of accessing publications that users recognise and abide by the legal requirements associated with these rights.

- Users may download and print one copy of any publication from the public portal for the purpose of private study or research.
- You may not further distribute the material or use it for any profit-making activity or commercial gain.
- You may freely distribute the URL identifying the publication in the public portal.

Take down policy

If you believe that this document breaches copyright please contact rucforsk@ruc.dk providing details, and we will remove access to the work immediately and investigate your claim.



24. APRIL 2013

SPROGPOLITIK FOR ROSKILDE UNIVERSITET LANGUAGE POLICY FOR ROSKILDE UNIVERSITY

ROSKILDE UNIVERSITET/ROSKILDE UNIVERSITY 2013
ROSKILDE UNIVERSITET

Susanne Hvidtfeldt, Ida Klitgård, Karsten Pedersen

Sprogpolitik for Roskilde Universitet

1 INDLEDNING

Med vedtagelsen af den Internationale Uddannelsesstrategi i 2012 blev det også vedtaget at Roskilde Universitet skulle udarbejde en ny sprogpolitik. Sprogpolitikken skal være med til at sikre at Roskilde Universitet bliver en arbejdsplads med plads til mennesker fra forskellige kulturer og steder. Politikken fastslår at dansk er hovedsproget på RUC (svensk og norsk er ligestillet med dansk), at engelsk er det fælles andetsprog som universitetet bruger til sin egen interne kommunikation og til at kommunikere med sin ikke dansktalende omverden med, og at andre sprog kan og bør benyttes i de relevante sammenhænge.

Målet med sprogpolitikken er at sikre klarhed om hvilke krav studerende og ansatte kan stille til universitetet, og hvilke krav universitetet stiller til studerende og ansatte.

På Roskilde Universitet er der ansatte fra ca. 100 forskellige nationaliteter. Sprogpolitikken skal være med til at sikre god kommunikation mellem alle disse forskellige mennesker og kulturer. Det opnår vi ved at stille realistiske og ambitiøse krav, bakked op med tid og mulighed for at opfylde kravene.

Vi sikrer at sprogpolitikken bliver efterlevet ved at inkorporere den i universitetets daglige rutiner. Til det formål vil der blive udarbejdet en handlings- og prioriteringsplan.

Sprogpolitikken dækker undervisning, forskning og administration. Den dækker forskere og undervisere, den dækker administrativt og teknisk personale og den dækker de studerende.

Language Policy for Roskilde University

1 INTRODUCTION

Roskilde University's International Education Strategy was passed in 2012. Part of the strategy said the Roskilde University must implement a new language policy. The language policy will contribute to Roskilde University as a workplace with room for people from various cultures and places. The policy stipulates that Danish is the university's main language (Swedish and Norwegian can be use on an equal footing with Danish) , that English is our common secondary language, and that other languages can be used when relevant.

The goal of the language policy is to make it clear to students and employees what they can expect from the university and what the university expects in return.

We will achieve this by making realistic and ambitious demands, backed by time and opportunity to meet the demands.

There are employees and students from about 100 different national backgrounds at Roskilde University. The language policy should be seen as The university's ambition ensure good communication between all these people and cultures.

We hope to achieve this making our demands realistic yet ambitious. Backed with time and opportunity to meet the demands.

We will ensure compliance with the language policy by incorporating it in the daily routines at the university

The language policy covers teaching, research, and administration. It covers researchers and teachers, it covers administrative and technical staff, and it covers students.

Kort opsummeret ser sprogpolitikken således ud:

Generelt

- Dansk er universitetets hovedsprog
- Engelsk er Roskilde Universitets officielle fremmedsprog

Uddannelse

- Undervisningen foregår på dansk med mindre der er tale om særligt tilrettelagte forløb. Det er den type af forløb som i den Internationale Uddannelsesstrategi kaldes Internationale Uddannelser.
- Undervisningen styrker den sproglige kompetence og evnen til akademisk skrivning hos de studerende
- Der udvikles sprogspor på udvalgte uddannelser. Sprogsporene kan være en integreret del af uddannelserne eller et ekstra tilvalg. I begge tilfælde skal universitetet dokumentere at en studerende har fulgt et sprogspor på hans eller hendes eksamenspapirer.

Forskning

- Universitetet støtter til at forskningsudgivelser på dansk, engelsk og andre sprog

Forskningsformidling

- Formidling sker på det eller de sprog der passer til målgruppen.

Information om universitetet

- Roskilde Universitets netsider indeholder dansksproget information der henvender sig til en dansksproget offentlighed, danske studerende og ansatte
- Roskilde Universitet netsider indeholder engelsksproget information der henvender sig til en international offentlighed, internationale studerende og ansatte med andre modersmål end dansk.

A brief overview of the language policy looks like this:

In general

- Danish is the main language of the university
- English is the official foreign language of Roskilde University

Education

- In programmes identified as international, the language of instruction will be English. In all other cases, Danish is the language of teaching and supervision
- Supervision and instruction strengthen the students' language competences and their competences in academic writing.
- We will develop language tracks in connection with a selection of programmes. The tracks may be an integral part of the programmes or add-ons. In any case the activities must be documented on the students' diplomas.

Research

- The university assists publication of research in Danish, English and other languages

Research communication

- Research is communicated in the language(s) appropriate for the target group.

Information about Roskilde University

- Roskilde University's web pages hold information targeted at a Danish public, at Danish students and staff as well as an international public
- Roskilde University's web pages hold information in English targeted an international public, international students, and staff with native languages other than Danish.

2 UNIVERSITETET SOM ARBEJDSPLADS

Roskilde Universitets hovedsprog er dansk. For at det skal være muligt for ansatte og fuldtidsstuderende med andre sproglige baggrunde end dansk at begå sig i en dansktalende hverdag, tilbyder universitetet grundlæggende kurser i dansk og det kræves at ansatte i faste stillinger (for videnskabeligt personale gælder det fra adjunkt/post.doc og op) for to-tre år kan dansk i et sådant omfang at de kan deltage i og lede møder. Det samme forventes af fuldtidsstuderende.

Universitetet sikrer at der afsættes tid og tilbydes kurser, så de ansatte har mulighed for at opnå det nødvendige danskniveau og sørger for at alle jobannoncer og ansættelseskontrakter afspejler sprogkravene.

Universitetet stiller sprogstøtte i form af abonnementer på flersprogede ordbøger, herunder fx adgang til sproglige hotlines, til rådighed.

Roskilde Universitet skelner mellem forskellige grader af sprogrigtighed på den måde at forstå at officielle publikationer, hjemmesiden, jobannoncer o. lign. skal følge anerkendte sprognormer, mens der ikke er den slags krav til den daglige, uformelle kommunikation. På dansk skal alle offentlige institutioner følge Retskrivningsordbogen (Dansk Sprognævn 2014), mens man på engelsk bør bruge anerkendte stave- og skrivemåder.

Gæste- og udvekslingsstuderende, gæsteforskere og –undervisere, og administrativt personale på udveksling behøver ikke lære dansk, men universitetet opfordrer dem til det i det omfang det er muligt.

Roskilde Universitet vil gerne tiltrække ansatte og studerende fra udlandet og derfor er det en del af sprogpolitikken at sikre at

2 THE UNIVERSITY AS A WORKPLACE

Roskilde University's main language is Danish. In order to make it possible for employees and students who do not speak Danish to navigate in a Danish dominated work situation, the university makes available basic courses in Danish. The university obliges its full-time employees (for academic staff that means from associate professor/post.doc. and up) to master Danish to such an extent that they are able to attend and conduct meetings within two to three years. The university expects the same of its full time students.

Roskilde University ensures that time and courses are made available so that it is possible for the employees to achieve the level of Danish necessary and makes sure that job ads and contracts mirror the language requirements.

The University makes language support in the form of subscriptions to multilingual dictionaries, including e.g. access to language hotlines, available.

Roskilde University distinguishes between various degrees of language correctness in the sense that official publications, such as the webpage, job ads, etc. must be written in accordance with received language norms, while there are no such requirements when it comes to everyday informal communication. In Danish governmental institution must comply with Retskrivningsordbogen (Dansk Sprognævn 2014), in English one should comply with authoritative language norms.

Guest and exchange students and guest researchers and teachers as well as administrative staff on exchange do not need to learn Danish, but the university encourages them to learn the language if possible.

Roskilde University aims at attracting staff and students from abroad, and therefore part of the language policy is to make sure that employees

studerende og ansatte som ikke mestrer dansk, kan få den opbakning, service og støtte som er nødvendig. Det betyder at ansatte og studerende kan få mange af de oplysninger som de behøver på engelsk. Ansatte med et andet sprog end dansk bør kunne blive så gode til dansk at de vil kunne fungere som studie- og forskningsledere mv., og de studerende bør kunne blive så gode til dansk at de vil kunne skifte til et dansksproget studieprogram, hvis de er interesserede.

- Universitetets hovedarbejdssprog er dansk og engelsk. Andre sprog kan være arbejdssprog
- Administrative services findes på dansk og, i det omfang det skønnes nødvendigt, engelsk. Administrativt personale uddannes og videreuddannes, så de er kvalificerede til at yde den nødvendige service på det nødvendige sprog
- Universitetets ledelse sørger for at stille de nødvendige ressourcer til rådighed for nødvendige oversættelser mm.
- Sprogpolitikken skal tilpasses lokale behov, således at indsatsen kan koncentreres der hvor der er behov
- Uddannelser på andre sprog end dansk, har undervisningssproget som administrationsprog
- Alle de vigtigste meddelelser skal være tilgængelige på engelsk
- Universitetet vedligeholder en ordliste der foreskriver hvordan centrale ord og vendinger (fx titler) oversættes mellem, som et minimum, dansk og engelsk. Ordlisten tænkes udvidet med flere sprog
- På længere sigt vil ordlisten blive suppleret af en styleguide for engelsk. Evt. i stil med den som bruges på Københavns Universitet (University of Copenhagen 2007)
- Universitetets websted (inkl. intranet) er på dansk med engelsksprogede sider der gør det muligt for ansatte og studerende der ikke kan begå sig på dansk, at få de nødvendige oplysninger. De websider der henvender sig til internationale partnere er på engelsk

and students who do not master Danish, have the necessary support and service. That means that employees and students can find the information that they need in English. Employees who do not have Danish as their first language must have the opportunity to learn Danish well enough to hold positions such as heads of study, heads of research groups etc. Full time students must have the opportunity to learn Danish well enough to be able to switch to a Danish language study programme if they are interested.

- The University's main languages are Danish and English. Other languages can be working languages
- Administrative services are in Danish, and, where deemed necessary, in English. Administrative staff is trained to qualify to give the service necessary in the language necessary
- The university management ensures resources for the translations etc. necessary
- The language policy is adaptable to local needs in order for a more focussed effort to be applied where necessary
- Education programmes in languages other than Danish use the programme language as administrative language
- All the most important messages must be available in English
- The university maintains a word list prescribing the translation of central words and phrases (such as titles) between Danish and English. Other languages may be included in the list.
- In the long run the word list is thought to be supplemented by a style guide like e.g. the one used at Copenhagen university (University of Copenhagen 2007)
- The university website is in Danish with English language pages making it possible for staff and students not familiar with Danish to obtain necessary information. The web pages addressing international partners are in English.

- Skiltningen på universitetet er tosproget så alle udefrakommende har mulighed for at orientere sig.

3 UNIVERSITETET SOM LÆRINGSSTED

Med baggrund i den Internationale Uddannelsesstrategi (Pedersen, Thomsen, Carney, et al. 2012) er Roskilde Universitets internationale og globale studieprogrammer internationale, flerkulturelle og flersproglige med engelsk som det fælles sprog og med et flerkulturelt, globalt orienteret pensum.

- Undervisere der underviser på engelsk er alle certificerede internationale undervisere
- Alle studieprogrammer på Roskilde Universitet indeholder elementer af internationalisering og globalisering (Pedersen, Thomsen, Carney, et al. 2012), og det afspejles klart i pensum
- Forløb med supplerende aktiviteter i andre sprog end engelsk eller dansk (sprogprofiler) kan være med til at trække på de studerendes læse- og talefærdigheder i fx tysk, fransk eller spansk og dermed skabe bedre baggrund for fx udlandsophold
- De studerende som tager en eksamen på Roskilde Universitet mestrer videnskabelig kommunikation på et højt akademisk niveau. Det vil sige at det er bygget ind i uddannelserne at de studerende undervejs i deres studier opbygger, vedligeholder og udvider deres akademiske sprog- og genrebevidsthed og evnen til at bruge det korrekt i relevante sammenhænge.

3.1 UNIVERSITETET INFORMERER ALLE STUDERENDE OM DERES STUDIEMULIGHEDER

Der skal være engelsksproget information om muligheder og begrænsninger i udvalget af engelsksprogede studieforløb, så de studerende på de internationale og globale bachelorforløb kan se

- Signage at the university is in Danish and English, making it possible for newcomers to find their way.

3 THE UNIVERSITY AS A LEARNING PLACE

In Roskilde university's International Education Strategy (Pedersen, Thomsen, Larsen, et al. 2012) the university's international and global study programmes are characterised as international multicultural and multilingual with English as the common language and with a multicultural and globally oriented curriculum.

- Teachers who teach and supervise in English are all certified international teachers
- All study programmes contain elements of internationalisation and globalisation (Pedersen, Thomsen, Larsen, et al. 2012), and that is clearly mirrored in the curriculum
- Programmes with supplementary activities and languages other than English or Danish (language profiles) can draw on the students' proficiency in e.g. German, French or Spanish, and thereby give the students a better background for e.g. student exchanges
- Students graduating from Roskilde University master communication at a high scientific level. That means that it is an integral part of study programmes at Roskilde University that the students build, maintain and supplement their academic vocabulary, their feeling of genre as well the ability to use it adequately.

3.1 THE UNIVERSITY INFORMS ALL STUDENTS OF THE VARIOUS STUDY PROGRAMMES

There must be information in English regarding possibilities and limitations in the array of English language programmes, so that the students at international and global programmes are well informed of

hvilke muligheder Roskilde Universitet tilbyder dem på kandidatniveau og hvordan de tilrettelægger deres uddannelse sådan at de kommer frem til den ønskede kandidatgrad.

the possibilities offered to them by Roskilde university. And so that they know how to plan their education in order to obtain the degree they want.

Litteratur/Literature

- Dansk Sprognævn. 2014. "Retskrivningen." *Om Os*. April 30. <http://www.dsn.dk/nyt/nyheder/2012/sprogprojekter-ny-hjemmeside-om-sproget-i-offentlige-og-private-organisationer>.
- Pedersen, Karsten, Varmer Susan Thomsen, Stephen Carney, Larsen Thomas Aarup, Susanne Hvidtfeldt, Ida Klitgård, Yalcin Merve, and Katja Kamp. 2012. "International Uddannelsesstrategi". Roskilde: Roskilde University.
- Pedersen, Karsten, Varmer Susan Thomsen, Thomas Aarup Larsen, Stephen Carney, Susanne Hvidtfeldt, Ida Klitgård, Merve Yalcin, and Katja Kamp. 2012. "International Education Strategy". Roskilde University.
- University of Copenhagen. 2007. "Styleguide.pdf." <http://ordbog.ku.dk/pdf/styleguide.pdf/>.